アサンプション国際中学校高等学校
Assumption Kokusai Junior & Senior High School

INSTITUT FRANÇAIS 関西日仏学館 Kansai

SJDF

CONCOURS DE RECITATION 2027

課題E　EUROPE / BELGIQUE

【Parole de chanson / Poème 歌詞 / 詩】

Nous avons choisi un poème de Julos Beaucarne (1936-2021). C'est un artiste connu et reconnu dans toute la Belgique et dont le champ d'activité couvre plusieurs domaines de l'art : conte, chanson, poème, théâtre et sculpture. Ce poème, publié dans son album de musique, fait l'éloge de la langue wallonne, celle-ci étant l'une des « langues régionales endogènes » dans la communauté française en Belgique.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ジュロス・ボカルヌ（1936～2021 年）の詩を選びました。彼はベルギー全土で非常によく知られるアーティストであり、その活動領域は様々な分野（物語、歌、詩、演劇、彫像）に及びます。今回選択した詩は、彼の音楽アルバムに収録されたもので、ベルギーのフランス語共同体における「内生的地域言語」の一つであるワロン語を礼賛したものです。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Le wallon, réservoir de mots de la langue française, savoureux et pétillant
Le wallon, ce champagne continuel du langage, cet esprit qui ne se prend jamais au sérieux et que les snobinards de service regardent du haut de leur grandeur avec leur langue pointue et pharmaceutique de discours académique

Si Louis XIV s'était installé à Namur, toute la France parlerait le wallon de Namur
Le français, c'est un patois qui a réussi, qui s'est imposé au hit-parade des langues et qui, par ailleurs, s'il ne se défend pas, finira par se faire manger par l'anglais

Une chanson, c'est peu de choses mais ça peut y faire pour la langue

Le wallon, c'est le langage naïf et doux qui nous vient de nos mères, de nos premiers amis du village natal
C'est un langage qui supplée aux lacunes du beau parler et qui a toujours un mot spirituel à mettre là où défaillent les dictionnaires

Le wallon, dans ses différences, c'est l'originalité d'une région qui refuse de mettre l'uniforme, d'être copie conforme, duplicata
C'est un certain tour d'esprit aussi ancien que les outils de silex

Le wallon, c'est le latin venu à pied du fond des âges

(196 mots)

アサンプション国際中学校高等学校
Assumption Kokusai Junior & Senior High School

INSTITUT FRANÇAIS 関西日仏学館 Kansai

SJDF

【翻訳】

ワロン語よ、フランス語の単語の貯蔵庫、風味豊かで、はじける泡のようなことば
ワロン語よ、その途切れなき言葉のシャンパーニュ、決して自らを過大評価しない精神、けれどそれは、スノッブ気取りどもが、アカデミー演説のとがった、調剤のように厳密な言葉で、自らの高みから見下してくるような精神

もしルイ 14 世がナミュールに居を構えていたなら、フランス全土はナミュールのワロン語を話していただろう
フランス語は成功した方言、言語のヒットパレードで人気を取った方言にすぎない、その上に自分自身を守らなければ、ついには英語に食われてしまう方言だ

一曲の歌なんて些細なものだが、それでも言語のために何かを成し得ることだってできる

ワロン語は、私たちの母親、故郷の村における私たちの最初の友から伝わる、素朴で甘美な言葉だ
それは美しき話し方の欠点を補い、辞書が使い物にならない時でも機知に富んだ言葉をいつも有する言葉だ

ワロン語は、その様々な違いにおいて、ユニフォームを着ることも、原本に忠実なコピーや複製品になることも拒否する各地域の独自性だ
それは石器と同じくらいに古い、ある種の考え方だ

ワロン語、それは遥か昔から歩いてやってきたラテン語だ

＊読みやすさを考え、選出者が段落下げを行いました

【文献情報】

・Julos Beaucarne, « Le wallon latin venu à pied du fond des âges », dans l'album *Co n'rawete / Chante en wallon*, EPM, 2000.
・【翻訳無】ジュロス・ボカルヌ,「遥か昔から歩いてやってきたラテン語、ワロン語」, アルバム『Co n'rawete / Chante en wallon』収録, EPM, 2000.

Hankyusangyo minamimorimachi bldg. 9F, 2-2-11, Tenjinbashi, Kita-ku, Osaka, 530-0041
Tel : 06-6358-7391 **Fax :** 06-6358-7393 **www.institutfrancais.jp**
〒530-0041 大阪市北区天神橋 2-2-11 阪急産業南森町ビル９F